

4:1	<b>ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΡΞΑΤΟ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ</b>								
	kai palin archO didaskO para ho thalassa kai								
	Conj Adv vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj								
	AND AGAIN He-begins TO-BE-TEACHING BESIDE THE SEA AND								
	<b>ΚΑΙ</b>								
	sunagO								
	vi Pres Pas 3 Sg								
	IS-beING-TOGETHER-LED								
	is-being-gathered								
	<b>ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΣ ΠΛΕΙΣΤΟΣ ΩΣΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ</b>								
	pros autos ochlos polus hOste autos eis								
	Prep pp Acc Sg m n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Conj pp Acc Sg m Prep								
	TOWARD Him THRONG MOST AS-BESIDES Him INTO								
	most-numerous so-that								
	<b>ΠΛΟΙΟΝ ΕΜΒΑΝΤΑ ΚΑΘΗCΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣCΗ ΚΑΙ ΠΑC Ο</b>								
	plioion embainO kathEmai en ho thalassa kai pas ho								
	n_ Acc Sg n vp 2Aor Act Acc Sg m vn Pres midD/pasD Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj a_ Nom Sg m t_ Nom Sg m								
	FLOATer IN-STEPPing TO-BE-sitting IN THE SEA AND EVERY THE								
	ship stepping-in								
	<b>ΟΧΛΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣCΑΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΗCΑΝ</b>								
	ochlos pros ho thalassa epi ho gE eimi								
	n_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi impf vxx 3 Pl								
	THRONG TOWARD THE SEA ON THE LAND WERE								
4:2	<b>ΚΑΙ ΕΔΙΔΑCΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΠΟΛΛΑ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ</b>								
	kai didaskO autos en parabolE polus kai legO autos en								
	Conj vi impf Act 3 Sg pp Acc Pl m Prep n_ Dat Pl f a_ Acc Pl n Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m en								
	AND He-TAUGHT them IN BESIDE-CASTS MANY AND said to-them IN								
	parables many-things								
	<b>ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ</b>								
	ho didachE autos								
	t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg m								
	THE TEACHing OF-Him								
4:3	<b>ΑΚΟΥΕΤΕ ΙΔΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ Ο CΠΕΙΡΩΝ CΠΕΙΡΑΙ</b>								
	akouO idou exerchomai ho speirO speirO								
	vm Pres Act 2 Pl vm 2Aor Act 2 Sg vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m vn Aor Act								
	BE-YE-HEARING BE-PERCEIVING OUT-CAME THE one-SOWING TO-SOW								
	be-ye-hearing ! lo ! came-out one-sowing								
	<b>4:4 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ CΠΕΙΡΕΙΝ Ο ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ</b>								
	kai ginomai en ho speirO hos men epiptO para								
	Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Sg m vn Pres Act pr Nom Sg n Part vi 2Aor Act 3 Sg Prep								
	AND BECAME IN THE TO-BE-SOWING WHICH INDEED FALLS BESIDE								
	it-occurred								
	<b>ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΟ</b>								
	ho hodos kai erchomai ho peteinon kai katesthiO autos								
	t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg n								
	THE WAY AND CAME THE fliers AND DOWN-ATE it								
	road								
	<b>4:5 ΚΑΙ ΑΛΛΟ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΟ ΠΕΤΡΩΔΕC [ [ ΚΑΙ ] ] ΟΠΟΥ ΟΥΚ</b>								
	kai allos piptO epi ho petrOdes [ [ kai ] ] hopou ouk								
	Conj a_ Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n Conj Adv Part Neg								
	AND other FALLS ON THE ROCK-PERCEIVED rocky-place THE-?-where NOT								
	where ?								
	<b>ΕΙΧΕΝ ΓΗΝ ΠΟΛΛΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ</b>								
	echO gE polus kai euthus exanatello dia ho mE								
	vi impf Act 3 Sg n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f Conj Adv vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n Part Neg								
	it-HAD LAND much AND straightway OUT-UP-risES THRU THE NO								
	earth								
	<b>ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟC ΓΗC</b>								
	echO bathos gE								
	vn Pres Act n_ Acc Sg n n_ Gen Sg f								
	TO-BE-HAVING DEPTH OF-LAND of-earth								
	<b>4:6 ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ Ο ΗΛΙΟC ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟ</b>								
	kai hote anatello ho hElios kaumatizo kai dia ho								
	Conj Adv vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg Conj Prep t_ Acc Sg n								
	AND when UP-risES THE SUN it-IS-BURNizED AND THRU THE								
	rises								
	<b>ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΡΙΖΑΝ ΕΞΗΡΑΝΘΗ</b>								
	mE echO rhiza xErainO								
	Part Neg vn Pres Act n_ Acc Sg f vi Aor Pas 3 Sg								
	NO TO-BE-HAVING ROOT it-IS-DRIED it-is-withered								

1. And he began again to teach by the sea side; and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

4:7 **ΚΑΙ** **ἄλλο** **ἐπέσεν** **εἰς** **τὰς** **ἀκανθὰς** **καὶ** **ἀνέβησαν** **αὐτοὶ**  
 kai allos piptO eis ho akantha kai anabainO ho  
 Conj a\_ Nom Sg n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f Conj vi 2Aor Act 3 Pl t\_ Nom Pl f  
**AND** **other** **FALLS** **INTO** **THE** **POINT-FLOWERS** **AND** **UP-STEPPed** **THE**  
 thorns came-up

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

**ἀκανθὰς** **καὶ** **συνεπιπνίξαν** **αὐτὸ** **καὶ** **κάρπον** **οὐκ** **ἔδωκεν**  
 akantha kai sumpnigO autos kai karpos ou didOmi  
 n\_ Nom Pl f Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg n Conj n\_ Acc Sg m Part Neg vi Aor Act 3 Sg  
**POINT-FLOWERS** **AND** **TOGETHER-CHOKe** **it** **AND** **FRUIT** **NOT** **it-GIVES**  
 thorns stifle

4:8 **ΚΑΙ** **ἄλλα** **ἐπέσεν** **εἰς** **τὴν** **γῆν** **τὴν** **καλὴν** **καὶ** **ἐδαίδοι**  
 kai allos piptO eis ho gE ho kalos kai didOmi  
 Conj a\_ Nom Pl n vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f Conj vi impf Act 3 Sg  
**AND** **other** **FALLS** **INTO** **THE** **LAND** **THE** **IDEAL** **AND** **it-GAVE**  
 earth

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

**κάρπον** **ἀναβαίνοντα** **καὶ** **αὐξανόμενα** **καὶ** **ἔφερον** **εἷς** **ἐν**  
 karpos anabainO kai auxanO kai pherO heis  
 n\_ Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m Conj vp Pres Pas Acc Pl n Conj vi impf Act 3 Sg n\_ Nom Sg n  
**FRUIT** **UP-STEPPING** **AND** **beING-GROWN-UP** **AND** **CARRIED** **ONE**  
 coming-up growing-up brought-forth

**τριάκοντα** **καὶ** **ἐν** **ἑξήκοντα** **καὶ** **ἐν** **ἑκατόν**  
 triakonta kai heis hexEkonta kai heis hekaton  
 ni numeral Conj n\_ Nom Sg n ni numeral Conj n\_ Nom Sg n ni numeral  
**THREE-TY** **AND** **ONE** **SIX-TY** **AND** **ONE** **HUNDRED**  
 thirty sixty hundred-fold

4:9 **ΚΑΙ** **εἶπεν** **ὃς** **ἔχει** **ὦτα** **ἀκοῦειν** **ἀκούετω**  
 kai legO hos echO ous akouO akouO  
 Conj vi impf Act 3 Sg pr Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n\_ Acc Pl n vn Pres Act vm Pres Act 3 Sg  
**AND** **He-said** **WHO** **IS-HAVING** **EARS** **TO-BE-HEARING** **LET-him-BE-HEARING**  
 let-him-be-hearing !

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

4:10 **ΚΑΙ** **ὅτε** **ἐγένετο** **κατὰ** **μόνας** **ἠρώτων** **αὐτὸν** **οἱ** **περὶ**  
 kai hote ginomai kata monos erOtaO autos ho peri  
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg Prep a\_ Acc Pl f vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m t\_ Nom Pl m Prep  
**AND** **when** **He-BECAME** **according-to** **ONLY** **askED** **Him** **THE-ones** **ABOUT**  
 he-came-to-be alone<sup>(P)</sup> the-ones

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

**αὐτὸν** **σύν** **τοῖς** **δώδεκα** **τὰς** **παραβολὰς**  
 autos sun ho dOdeka ho parabolE  
 pp Acc Sg m Prep t\_ Dat Pl m ni numeral t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f  
**Him** **TOGETHER** **to-THE** **TWO-TEN** **THE** **BESIDE-CASTS**  
 together with the twelve parables

4:11 **ΚΑΙ** **εἶπεν** **αὐτοῖς** **ὑμῖν** **τὸ** **μυστήριον** **δεδοται** **τῆς**  
 kai legO autos humeis ho mustEriOn didOmi ho  
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m pp 2 Dat Pl t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vi Perf Pas 3 Sg t\_ Gen Sg f  
**AND** **He-said** **to-them** **to-YOU<sup>(P)</sup>** **THE** **CLOSE-KEEP** **HAS-been-GIVEN** **OF-THE**  
 to-ye secret

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:

**βασίλειας** **τοῦ** **θεοῦ** **ἐκείνοις** **δέ** **τοῖς** **ἔξω** **ἐν** **παραβολαῖς** **τὰς**  
 basileia ho theos ekeinos de ho exO en parabolE ho  
 n\_ Gen Sg f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pd Dat Pl m Conj t\_ Dat Pl m Adv Prep n\_ Dat Pl f t\_ Nom Pl n  
**KINGdom** **OF-THE** **God** **to-those** **YET** **THE-ones** **OUT** **IN** **BESIDE-CASTS** **THE**  
 the-ones outside parables

**πάντα** **γίνεται**  
 pas ginomai  
 a\_ Nom Pl n vi Pres midD/pasD 3 Sg  
**ALL** **IS-BECOMING**  
 is-occurring

4:12 **ἴνα** **βλέποντες** **βλέψουσιν** **καὶ** **μὴ** **ἰδῶσιν** **καὶ**  
 hina blepO blepO kai mE eidO kai  
 Conj vp Pres Act Nom Pl m vs Pres Act 3 Pl Conj Part Neg vs 2Aor Act 3 Pl Conj  
**THAT** **lookING** **THEY-MAY-BE-lookING** **AND** **NO** **MAY-BE-PERCEIVING** **AND**  
 observing they-may-be-observing

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and [their] sins should be forgiven them.

**ἀκούοντες** **ἀκούουσιν** **καὶ** **μὴ** **συνιῶσιν** **μηποτε**  
 akouO akouO kai mE suniEmi mEpote  
 vp Pres Act Nom Pl m vs Pres Act 3 Pl Conj Part Neg vs Pres Act 3 Pl Adv  
**HEARING** **THEY-MAY-BE-HEARING** **AND** **NO** **MAY-BE-understanding** **NO-?-when**  
 lest-at-some-time

**ἐπιστρέψουσιν** **καὶ** **ἀφεῶν** **αὐτοῖς**  
 epistrepO kai aphEmi autos  
 vs Aor Act 3 Pl Conj vs Aor Pas 3 Sg pp Dat Pl m  
**THEY-SHOULD-BE-ON-TURNING** **AND** **MAY-BE-BEING-FROM-LET** **to-them**  
 they-should-be-turning-about it-may-be-being-pardoned them

4:13 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΚΑΙ**  
 kai legO autos ou eidO ho parabolE houtos kai  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Part Neg vi Perf Act 2 Pl t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pd Acc Sg f Conj  
**AND He-IS-saying to-them NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE BESIDE-CAST this AND**  
 AND He-IS-saying to-them NOT YE-HAVE-PERCEIVED THE BESIDE-CAST this AND  
 parable

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

**ΠΩΣ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ ΓΝΩΣΕΘΕ**  
 pOs pas ho parabolE ginOskO  
 Adv Int a\_ Acc Pl f t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f vi Fut midD 2 Pl  
**how ALL THE BESIDE-CASTS YE-SHALL-BE-KNOWING**  
 how ? parables

4:14 **Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙ**  
 ho speirO ho logos speirO  
 t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg  
**THE one-SOWING THE saying IS-SOWING**  
 one-sowing word

14 The sower soweth the word.

4:15 **ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΠΟΥ ΣΠΕΙΡΕΤΑΙ**  
 houtos de eimi ho para ho hodos hopou speirO  
 pd Nom Pl m Conj vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Adv vi Pres Pas 3 Sg  
**these YET ARE THE-ones BESIDE THE WAY THE-?-where IS-beING-SOWN**  
 the-ones road where<sup>9</sup>

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

**Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΚΟΥΩΣΙΝ ΕΥΘΥΣ ΕΡΧΕΤΑΙ**  
 ho logos kai hotan akouO euthus erchomai  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj Conj vs Aor Act 3 Pl Adv vi Pres midD/pasD 3 Sg  
**THE saying AND when-EVER THEY-SHOULD-BE-HEARING straightway IS-COMING**  
 word whenever

**Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΙ ΑΙΡΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕΣΤΑΡΜΕΝΟΝ**  
 ho satanas kai airO ho logos ho speirO  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m  
**THE SATAN (Heb. adversary) AND IS-LIFTING THE saying THE HAVING-been-SOWN**  
 Satan is-taking-away word

**ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ**  
 eis autos  
 Prep pp Acc Pl m  
**INTO them**

4:16 **ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΜΟΙΩΣ ΟΙ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ**  
 kai houtos eimi | <sup>WH</sup>ομοιωσ | | οι επι ho petrOdes  
 Conj pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m Prep t\_ Acc Pl n a\_ Acc Pl n  
**AND these ARE THE ON THE ROCK-PERCEIVEDS**  
 the-ones rocky-places

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

**ΣΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ ΟΙ ΟΤΑΝ ΑΚΟΥΩΣΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΥΘΥΣ**  
 speirO hos hotan akouO ho logos euthus  
 vp Pres Pas Nom Pl m pr Nom Pl m Conj vs Aor Act 3 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Adv  
**beING-SOWN WHO when-EVER THEY-SHOULD-BE-HEARING THE saying straightway**  
 whenever word

**ΜΕΤΑ ΧΑΡΑ ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ**  
 meta chara lambanO autos  
 Prep n\_ Gen Sg f vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m  
**WITH JOY ARE-GETTING-UP it**  
 they-are-getting him<sup>it</sup>

4:17 **ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΡΙΖΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΑ ΠΡΟΚΑΙΡΟΙ ΕΙΣΙΝ**  
 kai ou echO rhiza en heautou alla proskairos eimi  
 Conj Part Neg vi Pres Act 3 Pl n\_ Acc Sg f Prep pf 3 Dat Pl m Conj a\_ Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl  
**AND NOT THEY-ARE-HAVING ROOT IN selves but TOWARD-SEASONS ARE**  
 themselves temporary

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

**ΕΙΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΘΛΙΨΕΩΣ Η ΔΙΩΓΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ**  
 eita ginomai thlipsis E diOgmos dia ho logos  
 Adv vp 2Aor midD Gen Sg f n\_ Gen Sg f Part n\_ Gen Sg m Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**THEREAFTER OF-BECOMING OF-CONSTRICTION OR OF-CHASing THRU THE saying**  
 affliction persecution because-of word

**ΕΥΘΥΣ ΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΑΙ**  
 euthus skandalizO  
 Adv vi Pres Pas 3 Pl  
**straightway THEY-ARE-beING-SNARED**

4:18 **ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΚΑΝΘΑΣ ΣΠΕΙΡΟΜΕΝΟΙ**  
 kai allos eimi ho eis ho akantha speirO  
 Conj a\_ Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m Prep t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f vp Pres Pas Nom Pl m  
**AND others ARE THE-ones INTO THE POINT-FLOWERS beING-SOWN**  
 the-ones thorns

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC  
 houtos eimi ho ho logos akouO  
 pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vp Aor Act Nom Pl m  
 these ARE THE-ones THE saying HEARING

4:19 ΚΑΙ ΔΙ ΜΕΡΙΜΝΑΙ ΤΟΥ ΔΙΩΝΟC ΚΑΙ Η ΑΠΑΤΗ ΤΟΥ  
 kai ho merimna ho aiOn kai ho apatE ho  
 Conj t\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Gen Sg m  
 AND THE anxieties OF-THE eon AND THE SEDUCtion OF-THE  
 worries

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

ΠΛΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΔΙ ΠΕΡΙ ΤΑ ΛΟΙΠΑ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ  
 ploutos kai ho peri ho loipon epithumia eisporuomai  
 n\_ Gen Sg m Conj t\_ Nom Pl f Prep t\_ Acc Pl n a\_ Acc Pl n n\_ Nom Pl f vp Pres midD/pasD Nom Pl f  
 RICHES AND THE ABOUT THE rest ON-FEELings INTO-GOING  
 desires going-in

CΥΜΠΝΙΓΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΑΚΑΡΠΟC ΓΙΝΕΤΑΙ  
 sumpnigO ho logos kai akarpos ginomai  
 vi Pres Act 3 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj a\_ Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg  
 ARE-TOGETHER-CHOKING THE saying AND UN-FRUITful it-IS-BECOMING  
 are-stiffling word unfruitful

4:20 ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ  
 kai ekeinos eimi ho epi ho gE ho kalos  
 Conj pd Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl t\_ Nom Pl m Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f  
 AND those ARE THE-ones ON THE LAND THE IDEAL  
 the-ones earth

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

CΠΑΡΕΝΤΕC ΟΙΤΙΝΕC ΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΕΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ  
 speirO hostis akouO ho logos kai paradechomai kai  
 vp 2Aor Pas Nom Pl m pr Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Conj  
 BEING-SOWN WHO-ANY ARE-HEARING THE saying AND ARE-BESIDE-RECEIVING AND  
 who-any word are-assenting-to-it

ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥCΙΝ ΕΝ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ [ ΕΝ ] ΕΝ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΚΑΙ  
 karpophoreO heis triakonta kai heis hexEkonta kai  
 vi Pres Act 3 Pl n\_ Nom Sg n ni numeral Conj n\_ Nom Sg n ni numeral Conj  
 ARE-FRUIT-CARRYING ONE THREE-TY AND ONE SIX-TY AND  
 are-bearing-fruit thirty sixty

[ ΕΝ ] ΕΝ ΕΚΑΤΟΝ  
 heis hekaton  
 n\_ Nom Sg n ni numeral  
 ONE HUNDRED  
 hundred-fold

4:21 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΜΗΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΛΥΧΝΟC ΙΝΑ  
 kai legO autos otI mEti erchomai ho luchnos hina  
 Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Part Int vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj  
 AND He-said to-them NO-ANY IS-COMING THE LAMP THAT  
 not ?

21 . And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΤΕΘΗ Η ΥΠΟ ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΟΥΧ ΙΝΑ  
 hupo ho modios tithEmi E hupo ho klinE ou hina  
 Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vs Aor Pas 3 Sg Part Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Part Neg Conj  
 UNDER THE MEASURE it-MAY-BE-BEING-PLACED OR UNDER THE couch NOT THAT  
 peck-measure he-may-be-being-placed

ΕΠΙ ΤΗΝ ΛΥΧΝΙΑΝ ΤΕΘΗ  
 epi ho luchnia tithEmi  
 Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vs Aor Pas 3 Sg  
 ON THE LAMPstand MAY-BE-BEING-PLACED  
 he-may-be-being-placed

4:22 ΟΥ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΚΡΥΠΤΟΝ ΕΑΝ ΜΗ ΙΝΑ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΟΥΔΕ  
 ou gar eimi kruptos ean mE hina phaneroO oude  
 Part Neg Conj vi Pres vxx 3 Sg a\_ Nom Sg n Cond Part Neg Conj vs Aor Pas 3 Sg Adv  
 NOT for IS HIDDEN IF-EVER NO THAT it-MAY-BE-BEING-made-APPEAR NOT-YET  
 nothing it-may-be-being-manifested neither

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΠΟΚΡΥΦΟΝ ΑΛΛ ΙΝΑ ΕΛΘΗ ΕΙC ΦΑΝΕΡΟΝ  
 ginomai apokruphos alla hina erchomai eis phaneros  
 vi 2Aor midD 3 Sg a\_ Nom Sg n Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg Prep a\_ Acc Sg m  
 it-BECAME FROM-HIDDEN but THAT it-MAY-BE-COMING INTO apparent  
 concealed manifestation

4:23 ΕΙ ΤΙC ΕΧΕΙ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΙΝ ΑΚΟΥΕΤΩ  
 ei tis echO ous akouO akouO  
 Cond px Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n\_ Acc Pl n vn Pres Act vm Pres Act 3 Sg  
 IF ANY IS-HAVING EARS TO-BE-HEARING LET-him-BE-HEARING  
 anyone let-him-be-hearing !

23 If any man have ears to hear, let him hear.



4:30 **ΚΑΙ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΩΣ** **ΟΜΟΙΩΣΩΜΕΝ** **ΤΗΝ** **ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ**  
 kai legO pOs homoioO ho basileia ho theos  
 Conj vi impf Act 3 Sg Adv Int vs Aor Act 1 Pl t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**AND** **He-said** **how** **WE-SHOULD-BE-LIKENING** **THE** **KINGdom** **OF-THE** **God**  
 how ?

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

**Η** **ΕΝ** **ΤΙΝΙ** **ΔΥΤΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗ** **ΘΩΜΕΝ**  
 E en tis autos parabolE tithEmi  
 Part Prep pi Dat Sg m pp Acc Sg f n\_ Dat Sg f vs 2Aor Act 1 Pl  
**OR** **IN** **ANY** **her** **BESIDE-CAST** **MAY-WE-BE-PLACING**  
 what ? parable we-may-be-placing

4:31 **ΩΣ** **ΚΟΚΚΩ** **ΣΙΝΑΠΕΩΣ** **ΟΣ** **ΟΤΑΝ** **ΣΠΑΡΗ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ**  
 hOs kokkos sinapi hos hotan speirO epi ho  
 Adv n\_ Dat Sg m n\_ Gen Sg n pr Nom Sg m Conj vs 2Aor Pas 3 Sg Prep t\_ Gen Sg f  
**AS** **to-KERNEL** **OF-MUSTARD** **WHICH** **when-EVER** **it-MAY-BE-BEING-SOWN** **ON** **THE**  
 kernel OF-MUSTARD WHICH whenever

31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

**ΓΗΣ** **ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ** **ΟΝ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΣΠΕΡΜΑΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ**  
 gE mikros hos pas ho sperma ho epi ho  
 n\_ Gen Sg f a\_ Nom Sg n Cmp pr Acc Sg m a\_ Gen Pl n t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n t\_ Gen Pl n Prep t\_ Gen Sg f  
**LAND** **LITTLER** **WHICH** **OF-ALL** **THE** **seeds** **OF-THE** **ON** **THE**  
 earth smaller

**ΓΗΣ**  
 gE  
 n\_ Gen Sg f  
**LAND**  
 earth

4:32 **ΚΑΙ** **ΟΤΑΝ** **ΣΠΑΡΗ** **ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ** **ΚΑΙ** **ΓΙΝΕΤΑΙ** **ΜΕΙΖΟΝ**  
 kai hotan speirO anabainO kai ginomai mega  
 Conj Conj vs 2Aor Pas 3 Sg vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg a\_ Nom Sg n Cmp  
**AND** **when-EVER** **it-MAY-BE-BEING-SOWN** **IS-UP-STEPPING** **AND** **IS-BECOMING** **GREATER**  
 whenever it-is-coming-up

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

**ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** **ΛΑΧΑΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΠΟΙΕΙ** **ΚΛΑΔΟΥΣ** **ΜΕΓΑΛΟΥΣ** **ΩΣΤΕ**  
 pas ho lachanon kai poieO klados mega hOste  
 a\_ Gen Pl n t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n Conj vi Pres Act 3 Sg n\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m Conj  
**OF-ALL** **THE** **GREENS** **AND** **IS-makING** **boughs** **GREAT** **AS-BESIDES**  
 so-that

**ΔΥΝΑΘΑΙ** **ΥΠΟ** **ΤΗΝ** **ΣΚΙΑΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΑ** **ΠΤΕΙΝΑ** **ΤΟΥ** **ΟΥΡΑΝΟΥ**  
 dunamai hupo ho skia autos ho peteinon ho ouranos  
 vn Pres midD/pasD Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**TO-BE-enABLED** **UNDER** **THE** **SHADE** **OF-it** **THE** **flyers** **OF-THE** **heaven**  
 flying-creatures

**ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ**  
 kataskEnoO  
 vn Pres Act  
**TO-BE-DOWN-BOOTHING**  
 to-be-roosting

4:33 **ΚΑΙ** **ΤΟΙΑΥΤΑΙΣ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΠΟΛΛΑΙΣ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ**  
 kai toious parabolE polus laleO autos ho logos  
 Conj pd Dat Pl f n\_ Dat Pl f a\_ Dat Pl f vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**AND** **to-such** **BESIDE-CASTS** **MANY** **He-TALKED** **to-them** **THE** **saying**  
 parables MANY he-spoke word

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear [it].

**ΚΑΘΩΣ** **ΗΔΥΝΑΝΤΟ** **ΑΚΟΥΕΙΝ**  
 kathOs dunamai akouO  
 Adv vi impf midD/pasD 3 Pl Att vn Pres Act  
**according-AS** **THEY-were-ABLE** **TO-BE-HEARING**  
 to-be-hearing-it

4:34 **ΧΩΡΙΣ** **ΔΕ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ** **ΟΥΚ** **ΕΛΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΤ** **ΙΔΙΑΝ** **ΔΕ** **ΤΟΙΣ**  
 chOris de parabolE ou laleO autos kata idios de ho  
 Adv Conj n\_ Gen Sg f Part Neg vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep a\_ Acc Sg f Conj t\_ Dat Pl m  
**apart-from** **YET** **BESIDE-CAST** **NOT** **He-TALKED** **to-them** **according-to** **OWN** **YET** **to-THE**  
 parable he-spoke

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

**ΙΔΙΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΕΠΕΛΥΕΝ** **ΠΑΝΤΑ**  
 idios mathEtEs epiluO pas  
 a\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m vi impf Act 3 Sg a\_ Acc Pl n  
**OWN** **LEARNers** **He-ON-LOOSED** **ALL**  
 disciples he-explained

4:35 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΟΥΪΑΔ** **ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ**  
 kai legO autos en ekeinos ho hEmera opsios ginomai  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep pd Dat Sg f t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f a\_ Gen Sg f vp 2Aor midD Gen Sg f  
**AND** **He-IS-sayING** **to-them** **IN** **that** **THE** **DAY** **OF-evening** **BECOMING**

35 . And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

**ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ** eis ho peran  
dierchomai  
vs 2Aor Act 1 Pl  
**WE-MAY-BE-THRU-COMING** INTO THE OTHER-SIDE  
*we-may-be-passing-through*

4:36 **ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΩΣ**  
kai aphEmi ho ochlos paralambanO autos hOs  
Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m Adv  
**AND FROM-LETTING THE THROG THEY-ARE-BESIDE-GETTING Him AS**  
*leaving they-are-taking-along*

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

**ΗΝ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΠΛΟΙΑ ΗΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ**  
eimi en ho ploion kai allos ploion eimi meta autos  
vi impf vxx 3 Sg Prep t\_ Dat Sg n n\_ Dat Sg n Conj a\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n vi impf vxx 3 Sg Prep pp Gen Sg m  
**He-WAS IN THE FLOATer AND other FLOATers WAS WITH Him**  
*ship*

4:37 **ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΛΑΙΛΑΨ ΜΕΓΑΛΗ ΑΝΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑ ΚΥΜΑΤΑ**  
kai ginomai lailaps mega anemos kai ho kuma  
Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f n\_ Gen Sg m Conj t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n  
**AND IS-BECOMING storm GREAT OF-WIND AND THE BILLOWS**  
*there-is-occurring*

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

**ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΩΣΤΕ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΘΑΙ ΤΟ**  
epiballo eis ho ploion hOste EdE gemizO ho  
vi impf Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Adv vn Pres Pas t\_ Acc Sg n  
**ON-CAST INTO THE FLOATer AS-BESIDES ALREADY TO-BE-beING-REPLETized THE**  
*dashed ship so-that to-be-being-filled-to-the-brim*

**ΠΛΟΙΟΝ**  
ploion  
n\_ Acc Sg n  
**FLOATer**  
*ship*

4:38 **ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ ΠΡΥΜΝΗ ΕΠΙ ΤΟ ΠΡΟΣΚΕΦΑΛΑΙΟΝ**  
kai autos eimi en ho prumna epi ho proskephalaion  
Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
**AND He WAS IN THE STERN ON THE TOWARD-HEAD**  
*cushion*

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

**ΚΑΘΕΥΔΩΝ ΚΑΙ ΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ**  
kathoudO kai egeirO autos kai legO autos didaskalos  
vp Pres Act Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m n\_ Voc Sg m  
**DOWN-LOUNGING AND THEY-ARE-ROUSING Him AND ARE-sayING to-Him TEACHER !**  
*drowsing*

**ΟΥ ΜΕΛΕΙ ΟΥΤΙ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ**  
ou melel su hoti apollumi  
Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg pp 2 Dat Sg Conj vi Pres Mid 1 Pl  
**NOT IS-CARING to-YOU that WE-ARE-beING-destroyED**  
*it-is-caring we-are-perishing*

4:39 **ΚΑΙ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ ΤΩ ΑΝΕΜΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΗ**  
kai diegeirO epitimaO ho anemos kai legO ho  
Conj vp Aor Pas Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Dat Sg f  
**AND BEING-THRU-ROUSED He-rebukES to-THE WIND AND said to-THE**  
*being-roused the*

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

**ΘΑΛΑΣΣΗ ΣΙΩΠΑ ΠΕΦΙΜΩΣΟ ΚΑΙ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ**  
thalassa siOpaO phimoO kai kopazO ho anemos kai  
n\_ Dat Sg f vm Pres Act 2 Sg vm Perf Pas 2 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj  
**SEA BE-beING-SILENT BE-HAVE-been-MUZZLED AND STRIKES THE WIND AND**  
*be-you-silent ! be-you-still ! flags*

**ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΛΗΝΗ ΜΕΓΑΛΗ**  
ginomai galEnE mega  
vi 2Aor midD 3 Sg n\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f  
**BECAME CALM GREAT**

4:40 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΔΕΙΛΟΙ ΕΣΤΕ ΟΥΠΩ ΕΧΕΤΕ**  
kai legO autos tis deilos eimi oupO echO  
Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m pi Nom Sg n a\_ Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl Adv vi Pres Act 2 Pl  
**AND He-said to-them ANY DREADers YE-ARE NOT-as-yet YE-ARE-HAVING**  
*why ? timid*

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

**ΠΙΣΤΙΝ**  
pistis  
n\_ Acc Sg f  
**BELIEF**  
*faith*

4:41 **ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΔΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙΣ**  
 kai phobeO phobos mega kai legO pros alleiOn tis  
 Conj vi Aor pasD 3 Pl n\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m Conj vi impf Act 3 Pl Prep pc Acc Pl m pi Nom Sg m  
**AND THEY-WERE-afraid FEAR GREAT AND THEY-said TOWARD one-another ANY**  
 who ?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

**ΔΡΑ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΚΑΙ Η**  
 ara houtos eimi hoti kai ho anemos kai ho  
 Part Int pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Conj Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg f  
**CONSEQUENTLY this IS that AND THE WIND AND THE**  
 this-man also

**ΘΑΛΑΣΣΑ ΥΠΑΚΟΥΕΙ ΑΥΤΩ**  
 thalassa hupakouO autos  
 n\_ Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m  
**SEA IS-obeyING to-Him**  
 him